

商务师业务外语辅导：关于地址的翻译汇集商务师考试 PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/517/2021_2022__E5_95_86_E5_8A_A1_E5_B8_88_E4_c29_517562.htm 中文地址翻译原则 中文地址的排列顺序是由大到小，如：X国X省X市X区X路X号，而英文地址则刚好相反，是由小到大。如上例写成英文就是：X号，X路，X区，X市，X省，X国。掌握了这个原则，翻译起来就容易多了！X室 Room X X号 No. X X单元 Unit X X号楼 Building No. X X街 X Street X路 X Road X区 X District X县 X County X镇 X Town X市 X City X省 X Province 请注意：翻译人名、路名、街道名等，最好用拼音。中文地址翻译范例：
宝山区示范新村37号403室 Room 403, No. 37, SiFang Residential Quarter, BaoShan District
虹口区西康南路125弄34号201室 Room 201, No. 34, Lane 125, XiKang Road(South), HongKou District
473004河南省南阳市中州路42号 李有财 Li Youcai Room 42 Zhongzhou Road, Nanyang City Henan Prov. China 473004 434000
湖北省荆州市红苑大酒店李有财 Li Youcai Hongyuan Hotel Jingzhou city Hubei Prov. China 434000 473000河南南阳市八一路272号特钢公司 李有财 Li Youcai Special Steel Corp. No. 272,Bayi Road, Nanyang City Henan Prov. China 473000 528400广东中山市东区亨达花园7栋702李有财 Li Youcai Room 702, 7th Building Hengda Garden, East District Zhongshan, China 528400 361012福建省厦门市莲花五村龙昌里34号601室李有财 Li Youcai Room 601, No. 34 Long Chang Li Xiamen, Fujian, China 361012 361004 厦门 公交总公司承诺办李有财 Mr. Li Youcai Cheng Nuo Ban, Gong Jiao Zong Gong Si Xiamen, Fujian, China

361004 266042山东省 青岛市开平路53号国棉四厂二宿舍1号楼2单元204户甲 李有财 Mr. Li Youcai NO. 204, A, Building NO. 1 The 2nd Dormitory of the NO. 4 State-owned Textile Factory 53 Kaiping Road, Qingdao, Shandong, China 266042 地址英译 1、地址综述 名片的主要功能是通联，所以在名片上写上详细的家庭或单位通讯地址是必不可少的。如下例：住址：浙江省台州市黄岩区天长路18号201室翻译成英文就是：Address: Room 201, 18 Tianchang Road, Huangyan District, Taizhou City, Zhejiang Province.对照上例，翻译时有几点需要注意：中文地址的排列顺序是由大到小：×国×市×区×路×号，而英文地址则刚好相反，是由小到大：×号×路(Road)，×区(District)，×市(City)，×省(Province)，×国。地名专名部分(如"黄岩区"的"黄岩"部分)应使用汉语拼音，且需连写，如Huangyan不宜写成Huang Yan。各地址单元间要加逗号隔开。以上给出了地点翻译的书写规则。接下去就地址内容进行详细分析。完整的地址由：行政区划 街区名 楼房号三部分组成。2、行政区划英译 行政区划是地址中最高一级单位，我国幅员辽阔，行政区划较复杂，总体上可分成五级(括号内所注为当前国内通用译名)：1)国家(State)：中华人民共和国(the People's Republic of China.P.R.China.P.R.C.China)2)省级(Provincial Level):省(Province)、自治区(Autonomous Region)、直辖市(Municipality directly under the Central Government,简称Municipality).特别行政区(Special Administration Region.SAR)3)地级(Prefectural Level):地区(Prefecture)、自治州(Autonomous Prefecture)、市(Municipality.City).盟(Prefecture).4)县级(County Level)：县(County)、自治

县(Autonomous County)、市(City)、市辖区(District),
旗(County)5)乡级(Township Level):乡(Township)、民族
乡(Ethnic Township)、镇(Town)、街道办事处(Sub-district)。*
应用举例:(1)上海市崇明县中兴镇 à Zhongxing Town,
Chongming County, Shanghai (Municipality). (2)内蒙古自治区呼
伦贝尔盟 à Hulunbeir Prefecture , Inner Mongolia Autonomous
Region. (3)浙江省台州市玉环县龙溪乡 à Longxi Township,
Yuhuan County, Taizhou Municipality, Zhejiang Province. (4)苏州
市金阊区金门街道 à Jinmen Sub-district, Jinchang District,
Suzhou City.*略写和缩写 1)中国人写地址喜欢将省或市等都
一一注明,但按英语习惯,则可以省略.况且,省一级及较
大的市大家都熟知,其后的行政区域通名完全可以略去而不
致引起理解困难.如果需要进一步简化,则以此类推,可将一
些县甚至镇的区域名也省掉。如:中国浙江省杭州市余杭区
××乡 à ×× Township, Yuhang, Hangzhou, Zhejiang, P.R.C. 2)
在地址中间可直接插入邮编。我国的通行写法是将邮政编码
另起一行,前面标上"邮编(Postal Code.Zip.P.C.)"两字,但英
美各国的惯例却是将邮编直接写在州或城市的后面,如:美
国:1120 Lincoln Street, Denver, CO 80203, USA(中译:美国科
罗拉多州丹佛市林肯街第1120号,邮编:80203)注:CO是美
国Colorado州的缩写,在跟邮政编码合用时,州名一般均以
缩写形式出现,有关美国各州缩写详见3.2.2.3小节。英国
:60 Queen Victoria Street, London EC4N 4TW(中译:伦敦维
多利亚女王大街60号,邮编:EC4N 4TW)由此,笔者提议,
我们的地名如果也参照英美各国的方法,将邮编插入到地址
中间,可以节省大量空间。如:中国浙江省台州市黄椒路102

号，邮编：318020 à 102 Huangjiao Road, Taizhou, Zhejiang 318020, China。

3、省市缩写 由于有了邮编，所以城市或省的专名也可采用缩写而不会造成混乱，除了香港(Hong Kong à HK)、澳门(Macao à MO)、台湾(Taiwan à TW)，我国大陆各省一直没有广泛认同的英文缩写。可喜的是，为扩展互联网域名资源，信息产业部于二〇〇二年十一月二十二日发布了《关于中国互联网络域名体系公告》，公告中首次开放行政区域类二级国内域名，给全国34个省(市、自治区、特别行政区)规定了二个字母的代码。笔者认为，随着互联网的深入发展，该代码将自然而然地成为各省区的缩写名称，可以放心使用。信息产业部采用的代码与英译名缩写基本上吻合，只有内蒙古(英译：Inner Mongolia, 缩写：IM, 而信息部的代码是利用了纯汉语拼音，为NM)、西藏(英译：Tibet, 而二级域名使用的仍是汉语拼音XZ)两个词出现不协调现象，但这并不影响该缩写系统的推广。

*应用举例：中国河北省石家庄市桥东区胜利北大街2号, 邮编: 050021 à 2 North Shengli Avenue, Qiaodong District, Shijiazhuang City, HE050021, P.R.C.

比较：美国各州对应缩写，见下表。

4、村居街道的英译 居于地址体系的中间位置的是一些传统的村居街道及新兴的各种小区、新村、工业区等，其中"村(委会)"、"居(委会)"既是区域名称，又是行政体系的基层组织名称。具体译法见表3-3：(略)

5、楼房室号的表达 地址的最低一级涉及到对具体场所的命名及房号的标注。如：5幢302室、3号楼2单元102室。这里的"幢"、"栋"、"...号楼"实际上是同一回事，一般均以Building...来表示。"室"一般译作Room或Suite。上述两例可分别译成：Suite 302, Building 5. Room 102, Unit 2, Building 3。此外，在

这一级地址中还经常出现诸如"单元"、"...大厦"、"...层"等术语。应用举例：东一办公楼五层1-3室 à Rm. 1-3, 5/F, Office Building E1。注：Suite:套房，即a connected series of rooms to be used together(Webster's)。Room：A portion of space within a building or other structure, separated by walls or partitions from other parts。Suite往往由多个room组成，如a three room suite。目前我们普遍使用的几号室(房)，往往都是套房，故我们在翻译房号时，不能为其后缀是"房"或"室"所左右，应尽量根据实际情况选择suite或room。举一个英国地址为例：Address:Suite 13, Unit 2, Hendy Industrial Estate, Pontardulais。"#F8F8F8" 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com